



## Als het regent en de zon schijnt 25: De armen trouwen

(with English summary)

*Als het regent en de zon schijnt,  
trouwen de armen.*

Ook andere huwelijken passeren de revue. In Griekenland zijn het de armen en met zon en sneeuw de rijken of de ouden, met hagel de leraren, die trouwen. In een bepaalde versie van het ‘regenlied’ heet het: ‘Zon en regen, trouwen de armen (*phōkhoi*); zon en sneeuw, trouwen de machtigen (*arkhontoi*); zon en stormgewaai, trouwen de leraren (*daskaloi*)’; en in een andere: ‘Zon en regen, trouwen de armen; zon en ploegen trouwen de ezels’. Op de Cycladen wordt gezegd: ‘De armen verheugen zich’, maar in Estland worden de arme lui geranseld, met name de arme lui in Meeri.<sup>1</sup> In Dalmatië (Joego-Slavië) kent men de spreuk: ‘Zonneschijn en regen, de

<sup>1</sup> J-O Grie 1 (armen trouwen, algemeen in Griekenland, met de verklaring, dat zo’n regen goed is voor de gewassen, zodat de arme boeren daarvan de vruchten plukken); J-O Grie 2: twee armen trouwen; J-O Grie 3. + rijken; J-O Grie 4. + ouden; J-O Grie 5. + leraren; J-O Grie 6 (totaal); J-O Grie 7 (idem). Vgl. Rohlf’s 1971, 140 nt. 553: Die volkstümliche Form des Sprichwortes ist in Griechenland meist eine andere: ‘ήλιος και βροχή παντρεύονται ‘οι πτωχοί. Vgl. Δ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΥ, *ΜΕΓΑ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ (Grote Lexicon van de Helleense Glossen)*, ΑΘΗΝΑΙ 1950, Δ’ ΤΟΜΟΣ, 3250: φρ. ‘ήλιος ‘ήλιος και βροχή πού παντρεύονται ‘οι φτωχοί.

melaatsen trouwen.’ In Turkije wordt gezegd: ‘Het was het huwelijk van het weesmeisje: ze hilde en lachte tegelijkertijd’, in Letland, Estland en Lithouwen heet de zonneregen ‘tranen van weeskinderen’ en gezegd wordt, dat een weeskind of de weeskinderen wenen, en ook de Let-Duitsers spreken van *Waisentränen* of *Waisenkindetränen*. In Spanje en Uruguay is het huwelijk van de herder.<sup>2</sup>

### English summary

Other weddings also come by. In Greece the poor get married, and with sun and snow the rich or the old ones, with hail the teachers. A certain version of the ‘rain-song’ says: ‘Sun and rain, the poor get married; sun and snow, the mighty get married; sun and storms blowing, the teachers get married’; and in another one: ‘Sun and rain, the poor get married; sun and ploughing, the donkeys get married.’ On the Cyclades they say, ‘The poor rejoice,’ but in Estonia the poor folk are beaten, especially the poor folk in Meeri. In Dalmatia they have the maxim: ‘Sunshine and rain, the lepers get married.’ In Turkey they say, ‘It was the wedding of the orphan-girl: she cried and laughed at the same time’, in Latvia, Estonia and Lithuania the sun-rain is called ‘tears of the orphan-children’, and they say that an orphan-child cries or the orphan-children cry, and also the Latvian Germans speak of ‘Orphan-tears’ or ‘Orphan-children’s tears’. In Spain and Uruguay it is the wedding of the shepherd.

---

(Kuusi: *fantreuont’ hoi phtōkhoi*); J-T Grie 1; J-V Est 2, 1 (ter gedachtenis aan de gruwelijke moord op de revolutionairen van Meeri in 1905). Vaux Greek 1a: *Ilios ke vroxi, padrevode i ftoxi. Ilios ke xioni, padrevode i arxodi* ‘Sun and rain, poor people are getting married; Sun and snow, rich people are getting married’ [hierin is kennelijk een fout geslopen, want in de comments wordt gezegd: ‘The form *arxontoi* is idiomatic for *arxontes*’ (rijke lui), gekozen omdat het meer rijmt op *xioni*: kortom *arxodi* moet zijn *arxontoi*, zie de versie bij Ferro Ruibal; zie verder Vaux comment 2: The last line ... may have a variant involving *jitioni* ‘neighbours’ (in rijm met *xioni*)]; 1b: *ilyos ke vroxi, padrevode i ftoxi / ilyos ke fegari, padrevode i Vulghari* ‘Sun and rain, the poor are getting married; sun and moon, the Bulgarians are getting married’ [The informer’s grandfather, from Greeks in Istanbul, explained: the B. are ‘rich people’ (CH: het is uiteraard om de rijm)]; 1c: ‘Sun and rain, the poor are getting married’; Ferro Ruibal 2007, 74f: *Ἡλιος και βροχή ’που παντρεύεντ’ οι φτωχοί* ‘Sol, sol e choiva, (que) casan os pobres’; ‘a xente rica casa cando fai sol e neva’: *Ἡλιος και χιόνι παντρεύεντ’ οι αρχόντοι* ‘Sol e neve, casan os señores (os principais, os soberanos)’. // Wikipedia: in Greece they say *ἥλιος και βροχή, παντρεύονται οι φτωχοί. Ἡλιος και φεγγάρι, παντρεύονται οι γαϊδαροι*. (Ilios kai vrochi, pantrevontai oi ftochoi. Ilios kai fengari, pantrevontai oi gaidaroi.) Sun and rain, the poor are getting married. Sun and moon[shine], the donkeys are getting married. 2015, Leiden: *Ἡλιος και βροχή, παντρεύονται οι φτωχοί* (van geboren Griekse Matrona: algemeen Grieks; kent geen varianten).<sup>2</sup> J-O Jug 1; J-O Tür 1 (es wurde bald gelacht, bald geweint): I.h; J-X Let 2, J-X Est 4-6: tranen; J-X Let 3, J-X Est 1: een; J-X Let 1, J-X Est 2: weeskinderen; J-X LetDeu 1. Vaux Lithuanian: *naslaiciu asaros* ‘orphans’ tears’ (the raindrops are the tears, and the sun is out to dry them). Ferro Ruibal 2007, 71: *слѣзы сиром* ‘bágoas de orfo’ (Russ. + Ukrain). Wikipedia Sunshower: In Lithuanian and Estonian (*vaeslapse pisarad*), the phenomenon is described as ‘orphans’ tears’, where the sun is the grandmother drying those tears. ParemioRom: *Cuando llueve y hace sol, son las bodas del pastor* (Castilian, Spanish) (Martínez Kleiser, 61). Uruguay: Ferro Ruibal 2007, 75: *Cuando llueve y hace sol, son las bodas del pastor* ‘casa o pastor’.